

Génesis 1-2,4 en la Biblia árabe cristiana

Pilar González Casado
Montserrat Abumalham Mas
Universidad Complutense de Madrid

Según G. Graf, en el oriente árabe cristiano, la necesidad litúrgica provocó la traducción de los libros bíblicos más empleados en las celebraciones, llegándose muy posteriormente a componer Biblias completas en árabe¹.

En época temprana (siglos X y XI), comenzaron a traducirse los Salmos y el Evangelio en aquellos monasterios donde cada vez había más hermanos cuya lengua materna era el árabe y donde se conservaba menos fiel y exclusivamente la lengua litúrgica transmitida (griego, copto o siríaco). Esta finalidad litúrgica de los textos bíblicos supuso también que cada convento, y quizá cada generación dentro de una misma congregación, tuviera su propia forma textual. Los centros que destacaron por su actividad literaria fueron los conventos del sur de Palestina, como el de Mar Saba, y los del Sinaí.

Cuando la palabra escrita para el culto divino salió fuera de los monasterios, con el fin de ser enseñada al pueblo cristiano, se produjo también una multiplicidad de los credos y los ritos que, consecuentemente, originó el aumento y la profusión de las versiones árabes de la Biblia. La yuxtaposición y la oposición de las comunidades cristianas tuvo además, como consecuencia, un influjo literario mutuo que se plasmó en numerosos cambios del cuerpo de los textos, por lo que apenas existió un texto de los Salmos y del Evangelio que conservara su forma original a lo largo de todo el proceso de transmisión.

Como base de las traducciones se tomaban los textos de la Escritura que había antes de la invasión de los árabes. Así, los coptos tomaron las hebreas para el Pentateuco y para algunos fragmentos del libro de los Reyes, junto con otras coptas²; los melkitas, las griegas y siríacas³; los jacobitas y los nestoria-

¹ Véase G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen literatur*, Studi e Testi 1, Città del Vaticano 1944, pág. 85.

² Acerca de la composición hacia el siglo XIII de una Biblia árabe entre los coptos, véase G. Graf, *op. cit.*, págs. 87 y 101-102, donde se habla de la revisión que hizo Fadlallah ibn Tadrus ibn Yusuf ibn Fadlallah de la traducción del Texto Masorético que realizó Saadia Gaón (s. IX-X); sobre las versiones de la Biblia más empleadas por los coptos también puede verse: R.G. Coquin, "Réflexions sur le Lexique Arabe Biblique des Coptes", *Proche-Orient Chrétien* 38 (1988), pág. 230.

³ Sobre las refundiciones árabes del texto bíblico con base griega y revisión desde el siríaco y viceversa en los siglos X y XI, y el nombre de sus traductores, véase G. Graf, *op. cit.*, pág. 87.

nos⁴ usaron también las siríacas; y entre los mozárabes se usaron las latinas⁵.

Como se puede suponer, estas primeras traducciones fueron trabajos propios de eruditos, puesto que sus autores tenían que saber varios idiomas. Al cabo del tiempo apareció una serie de versiones que, por una parte, respondían a la necesidad de trabajo erudito, y, por otra, en oposición a las versiones más populares, querían ofrecer un texto más correcto tanto en su lengua como en su sentido. Incluso en los siglos XVII y XIX, literatos con cultura filológica redactaron revisiones y superrevisiones con el objeto de acercarse más estrechamente a los textos originales. Todas estas fuerzas, que se habían conjugado para la creación de la Biblia árabe, condujeron a una riqueza de textos bíblicos tal, que superó con creces a la de la literatura siríaca.

La mencionada diversidad de ritos dio forma también a los leccionarios, que difieren entre sí por su composición, orden y forma de los textos⁶.

1. Principales Biblias completas

a) Según una tradición que nos ha transmitido el escritor árabe al-Mas‘ûdî (m. 957), el gran filósofo nestoriano y prolífico intérprete de antiguos escritos Hunayn ibn Ishâq (m. 873-877) tradujo al árabe toda la *Septuaginta*. Generalmente esta traducción era considerada como la más fiel de las ‘versiones de la Torá’; sin embargo, según G. Graf, todavía no se han encontrado huellas de ella.

b) Los dos primeros intentos de composición de una Biblia completa por parte cristiana juntando todos los libros del Antiguo y Nuevo Testamento en un códice, aunque en varios tomos, se remontan a una época relativamente posterior, al siglo XVI.

En el primero de ellos los textos eran de origen melkita y provenían de Siria. No se trata, pues, de una traducción uniforme de todos los libros de la Biblia, sino que es una obra miscelánea cuyas bases de traducción provienen de numerosos y diversos orígenes, según se desprende del carácter de su traducción y del tipo de su escritura. Este códice fue compuesto en los años 1578-79 por encargo del P. Giovanni Battista Eliano, quien estuvo en el Líbano dos veces, como legado papal para la nación maronita, desde 1578 hasta 1582.

⁴ Acerca de la traducción árabe del Pentateuco, el libro primero de Job, los Profetas y el Eclesiástico (siglos IX y XI) que surgió entre los jacobitas, véase G. Graf, *op. cit.*, pág. 87.

⁵ Parece ser que entre los mozárabes no llegó a haber una Biblia árabe completa. Del Antiguo Testamento sólo se conoce un salterio, y del Nuevo, algunas traducciones del Evangelio junto con fragmentos del resto.

⁶ Sobre los leccionarios empleados por los melkitas y coptos, véase G. Graf, *op. cit.*, pág. 88.

Versión árabe cristiana

Por deseo del Papa Gregorio XII (1572-1585) debía llevarse a Roma una Biblia completa en árabe, para que una vez allí fuera imprimida para uso de los cristianos orientales. Para este fin, los libros reunidos de fuentes traductoras distintas fueron ordenados según la *Vulgata*. Modelo suyo fueron la *Septuaginta* y la *Pešitta*, teniendo a veces los textos árabes una mezcla de las dos. El P. Eliano pudo llevarse terminada a Roma la mayor parte de la copia; el resto fue enviado posteriormente.

c) También en la segunda mitad del siglo XVI los coptos se ocuparon de componer algo parecido a una Biblia completa, siguiendo un procedimiento parecido al de la anterior⁷.

d) Las primeras grandes impresiones del texto bíblico en árabe fueron la gran obra políglota de París (1629-1645) y la de Londres (1657), aunque sólo obedecieron a fines eruditos.

d.1) La redacción de los textos de la Políglota de París estuvo a cargo del erudito maronita Gibra'íl as-Sahyûnî al-Hadanî, quien redactó también el texto siríaco, vocalizó los dos y se ocupó de la traducción latina de ambas versiones, excepto de la del Pentateuco y el libro de Rut. Estos dos últimos fueron realizados por Ibrahim al-Haqalanî, profesor de lenguas orientales en la Sorbona.

Aunque como base les sirvió en su mayor parte el ms. París. ar. 1, dispusieron también de otros mss. como ayuda para comparaciones y mejoras, por lo que el texto de la Políglota tampoco es unitario⁸.

d.2) Título de la Políglota londinense: *Biblia sacra polyglotta complectentia textus originales, Hebraicum, cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Graecum Versionumque antiquarum, Samaritanea, Graeca LXXII Interp(retim) Chaldaicae, Syriacae, Arabicae, Aethiopicae, Persicae, Vulg(atae) Lat(inae) quicquid comparari poterat... Editit Brianus Waltonus*. El texto árabe con traducción latina está repartido en concordancia sinóptica con los otros textos en los tomos I-V. Para los Macabeos se toma el apócrifo como quinto libro de los Macabeos. El tomo VI contiene el apéndice con aparato crítico y otras cuestiones. Los *Prolegomena* en el tomo I contienen una disertación sobre las lenguas orientales, los textos y las versiones que hay en la Biblia Políglota; se

⁷ El ms. más conocido de los que formaron parte de esta traducción fue el ms. París ar. 1 (año 1584-85, escrito en El Cairo), mezcla de traducciones del hebreo, griego y siríaco. La importancia de este códice reside en que fue la primera base de la Biblia Políglota de París, de la que trataremos más adelante.

⁸ Siguen a *Septuaginta* en parte directamente, en parte indirectamente: Esdras, los Salmos y los Profetas. De la *Pešitta* procede la mayor parte de los libros históricos, mientras que los sapienciales derivan de otras versiones siríacas. Dentro del Nuevo Testamento, el texto del Evangelio corresponde a la *Vulgata* egipcia, los Hechos tienen una base griega y el Apocalipsis es una mezcla de elementos sirios y griegos.

diserta brevemente sobre su antigüedad, autoridad y uso.

El editor de esta Políglota londinense fue el obispo anglicano Brian Walton, que también tomó como base el texto árabe de su predecesora parisina, pero quiso mejorar algunas lecturas y corregir algunas lagunas, aunque no pudo impedir nuevas erratas. Los mss. utilizados para su composición se encuentran en la Biblioteca Bodleiana.

e) *Biblia sacra arabica Sacrae Congregationis de Propaganda Fide jussu edita ad usum Ecclesiarum Orientalium additis e regione bibliis latinis vulgatis*, Roma 1671, 3 vols.

Esta impresión fue auspiciada por el Papa y preparada por la admisión de los códices Vat. ar. 468 y 467, para redactar una Biblia árabe completa por medio de la congregación de Propaganda. Se empezó en el año 1632 y se terminó en 1671. Como la dirección de la redacción se cambió varias veces, y los colaboradores, que cesaron repetidamente en sus funciones, hacían sus correcciones y revisiones según diferentes principios, no pudo llegarse a una versión unitaria. El citado ms. Vat. ar. 468, destinado en principio a ser el texto base, sólo sirvió parcialmente como tal, y únicamente fue empleado para escoger fragmentos y así alcanzar un texto lo más semejante posible a la *Vulgata*. En toda la Biblia está impreso el texto latino de la *Vulgata* junto al texto árabe.

f) *Biblia sacra in lingua arabica, al-'Ahd al-Qadim wa-l-Hadit*, Roma, 2 vols., 1752, editada por Malâk Rutihî. Se trata de la edición de la Biblia que, a mediados del siglo XVIII, emprendió el copto Rafael Tuki (Rufa'il al-Tûjî), obispo auxiliar de Arsinoe, durante su estancia en Roma. Tradujo fielmente el texto de la *Vulgata*, pero no llegó más allá del Libro de Tobías.

g) Un grupo importante de traducciones completas y parciales de la Biblia al árabe se debió a las actividades misioneras de católicos y protestantes.

g.1) Durante el siglo XIX, la misión protestante de Oriente llevó a cabo un gran trabajo de traducción. Sus producciones fueron en parte copias de las ediciones anteriormente descritas, y, en parte, labor de traducción propia. Entre estas últimas destaca una Biblia árabe completa que inició Eli Smith por encargo del *American Board of Commisionars for Foreign Mission*. Tras su muerte, el director de la imprenta americana de Beirut, Cornely van Dyck, la terminó gracias a la ayuda de los eruditos sirios Butrus al-Bustânî y Nasîf al-Yâziyî, y del profesor musulmán de la mezquita de al-'Azhar de El Cairo, Yûsuf al-'Asîr. La traducción del hebreo para el Antiguo Testamento (donde se omitieron los libros deuterocanónicos), y del griego para el Nuevo, fueron hechas con gran cuidado, en un lenguaje sencillo y popular dentro de la mayor corrección lingüística. Primero apareció un tomo con el Génesis en el año 1856, luego otro con los Evangelios en 1858, el Nuevo Testamento entero en 1860, la Biblia entera en dos volúmenes en 1864 y el Antiguo Testamento en 1865.

Versión árabe cristiana

g.2) El sirio Fâris as-Sidyaq, periodista y director de la imprenta americana de Malta, también llevó a cabo una traducción de la Biblia completa con la ayuda de Samuel Lee, siguiendo la vieja traducción inglesa. Parece que sólo se llegaron a imprimir los Salmos y el Nuevo Testamento.

g.3) *Biblia Sacra. Versio arabica. Mansili typis Frattum predicatorum*, vol. I, 1875, y vol. II, 1876 (este volumen contiene también los *Prolegomena* del editor sobre su adaptación del Nuevo Testamento y una sinopsis de los Evangelios). El texto entero está impreso sin vocales. Se trata de la edición católica de la Biblia árabe llevada a cabo por los dominicos de Mosul. De ella se ocupó el entonces obispo y más tarde arzobispo de Damasco, Joseph David, escritor y fecundo renovador de la literatura eclesiástica árabe (m. en 1890). En realidad se trata de una revisión de la edición romana de 1671 y 1703 teniendo a mano los textos hebreos y griegos originales, la *Pešitta* siríaca, la *Vulgata* y otras versiones ya existentes.

g.4) *al-Kitâb al-Muqaddas*, Beirut, Imprenta de los misioneros jesuitas, vol. I, 1876 (Pentateuco-Ester); vol. II, 1880 (continuación del Antiguo Testamento con aclaraciones añadidas para los dos primeros tomos); vol. III, 1878 (Nuevo Testamento y notas finales)⁹.

En contraste con la Biblia precedente de Mosul, ésta de los jesuitas, aparecida en Beirut en tres volúmenes y casi al mismo tiempo, es más bien una nueva creación, es decir, una traducción directa del griego y del hebreo, comparada y a veces ayudada por versiones anteriores, incluidas las de las misiones protestantes, y por la *Vulgata* con la que se relaciona en la extensión del canon y en el orden de los libros. Además se le añadieron observaciones aclaratorias. La obra entera estuvo bajo la dirección del padre Augustin Rodet. La revisión lingüística y la corrección del estilo correspondieron al jeque Ibrahîm al-Yâziyî.

La Biblia católica de Beirut es apreciada por su fidelidad textual, que a veces sacrifica la elegancia del lenguaje, y sobre todo, por su perfecta tipografía. Domina hasta hoy todo el Oriente árabe cristiano con sus repetidas reimpressiones e impresiones parciales. Por ello nos ha parecido la más adecuada para incluir en este trabajo, ya que actualmente es la más difundida: *Kitâb al-Muqaddas 'ay kutub al-'ahd al-qadîm wa-l-'ahd al-yadîd (Yami'iyât al-kitâb al-Muqaddas al-mumtahida)*. Nuestra edición es la de Cambridge University Press de 1956. Ofrecemos el texto tal como aparece impreso en la citada edición bíblica.

⁹ Con respecto a las reimpressiones totales y parciales (con fines litúrgicos) de esta Biblia, véase G. Graf, *op. cit.*, pág. 100.

Bibliografía

- Botte, B., “Versions arabes”, *Dictionnaire de la Bible*, Supplément, tome 6, Paris 1960, cols. 807-810, s.v. “Versions”.
- Coquin, R. G., “Réflexions sur le Lexique Arabe Biblique des Coptes”, *Proche-Orient Chrétien* 38 (1988), págs. 229-237.
- Euringer, S., *Islamica*, 4, 1931.
- Graf, G., *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*, Studi e Testi 134, Città del Vaticano 1934.
- *Geschichte der christlichen arabischen literatur*, Studi e Testi 1, Città del Vaticano 1944.
- Hyvernat, H., *Dictionnaire de la Bible*, 5 vol., Paris 1926-1928.
- Knutsson, B., *Studies in the Text and Language of Three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum with Special Reference to the Middle Arabic Elements*, Leiden 1974.
- Rhode, J. F., *The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt*, Saint Louis 1921.
- Samir, K., “Trois versions arabes du Livre des Juges. Réflexions critiques sur un livre récent”, *Oriens Christianus* 65 (1981), págs. 87-101.
- , “Old Testament, Arabic Versions of the”, *Enciclopedia Copta*, New York 1991, págs. 1827-1836.
- Sarrouf, T., *Acerca de las traducciones árabes y las publicaciones de la Sagrada Escritura. Cincuentenario de la Escuela teológica de la Cruz*, Jerusalem 1913.

Traducción (Gn 1,1-2,4)

Capítulo 1

(1) En el principio creó Dios los cielos y la tierra. (2) La tierra era destrucción y vacío y sobre la superficie de la inundación [había] tiniebla. Y el espíritu de Dios aleteaba sobre la superficie de las aguas. (3) Y dijo Dios: “Sea la luz” y fue luz. (4) Vio Dios la luz que era buena¹⁰ y Dios puso separación entre la luz y la tiniebla. (5) Y llamó Dios a la luz ‘día’ y a la tiniebla la llamó ‘noche’. Y fue una tarde, y fue una mañana, un día.

(6) Dijo Dios: “Haya una superficie firme¹¹ en medio de las aguas y que haya una separación entre aguas y aguas”. (7) E hizo Dios la superficie firme y separó las aguas que hay debajo de la superficie firme de las aguas que hay encima de la

¹⁰ Lit.: y vio Dios la luz, que estaba bien.

¹¹ Lit.: firmamento.

superficie firme, y así fue. (8) Y llamó Dios a la superficie firme 'cielo'. Y fue una tarde y fue una mañana, día segundo.

(9) Dijo Dios: "Reúnanse las aguas por debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca lo seco". Y así fue. (10) Y llamó Dios a lo seco 'tierra' y al conjunto de las aguas lo llamó 'mares'. Y vio Dios que aquello era bueno¹². (11) Dijo Dios: "Brote la tierra hierba y verdura que germine con semilla y árboles frutales que den fruto, según su especie, con su semilla dentro, sobre la tierra". Y así fue. (12) La tierra hizo brotar hierba y verdura que germina con semilla según su especie y árboles que dan fruto con su semilla dentro según su especie. Y vio Dios que era bueno. (13) Y fue una tarde y fue una mañana, día tercero.

(14) Dijo Dios: "Haya luminarias en la superficie firme del cielo para separar entre el día y la noche, y para que sirvan de tiempos, instantes, días y años, (15) y que sean luminarias en la superficie firme del cielo para alumbrar sobre la tierra". Y así fue. (16) Hizo Dios las dos luminarias más grandes: la luminaria mayor para regir el día y la luminaria menor para regir la noche y las estrellas. (17) Y las puso Dios en la superficie firme del cielo para iluminar sobre la tierra, (18) y para regir el día y la noche y separar entre la luz y la tiniebla. Y vio Dios aquello que era bueno. (19) Y fue una tarde y fue una mañana, día cuarto.

(20) Dijo Dios: "Rebosen las aguas reptiles dotados de vida propia y vuelen volátiles por encima de la tierra contra la faz de la superficie firme del cielo". (21) Y creó Dios los grandes dragones marinos, y todos los dotados de espíritu vivo y vivientes reptantes que serpean por las aguas según sus especies, y toda ave alada según su especie. Y vio Dios aquello que era bueno. (22) Dios los bendijo diciendo: "Sed fecundos y multiplicaos y llenad las aguas del mar y que se multipliquen las aves sobre la tierra". (23) Y fue una tarde y fue una mañana, día quinto.

(24) Dijo Dios: "Haga brotar la tierra seres vivientes según su especie: ganados, reptiles y fieras terrestres según sus especies". Y así fue. (25) E hizo Dios las fieras terrestres según sus especies, y los ganados según sus especies y todos los reptiles de la tierra según sus especies. Y vio Dios aquello que era bueno. (26) Y dijo Dios: "Haremos al hombre a imagen nuestra, según nuestra semejanza, y dominarán en los peces del mar, en los volátiles del cielo, en los ganados y en toda la tierra y en todos los reptiles que reptan sobre la tierra". (27) Y creó Dios al hombre a imagen suya: a imagen de Dios lo creó; macho y hembra los creó. (28) Y los bendijo Dios y les dijo: "Sed fecundos y multiplicaos, y llenad la tierra y sometedla; dominad en los peces del mar, en los volátiles del cielo y en todo animal que serpea sobre la tierra". (29) Dijo Dios: "Yo os he dado toda hierba que germina con semilla sobre la superficie de toda la tierra y todo árbol [que lleva] fruto dentro que germina con semilla, para

¹² Lit.: y vio Dios aquello que estaba bien.

vosotros será alimento. (30) Y a todo animal de la tierra, a todo volátil del cielo y a todo reptil animado¹³ que hay sobre la tierra, he dado como alimento toda hierba verde”. Y así fue. (31) Y vio Dios todo lo que había hecho y he aquí que era muy bueno. Y fue una tarde y fue una mañana, día sexto.

Capítulo 2

(1) Y fueron completados los cielos, la tierra y todo su ejército. (2) Y quedó libre Dios el día séptimo del trabajo suyo que había realizado. Y descansó el día séptimo de todo el trabajo suyo que había realizado. (3) Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, porque Él descansó en él de todo el trabajo suyo que había realizado creando. (4) Éstos fueron los inicios de los cielos y la tierra cuando fueron creados.

Texto árabe cristiano

Capítulo 1

(1) فِي الْبَدءِ خَلَقَ اللهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ. (2) وَكَانَتْ الْأَرْضُ خَرِبَةً وَخَالِيَةً وَعَلَى وَجْهِ الْعَمْرِ ظُلْمَةٌ وَرُوحُ اللهِ يَرِفُّ عَلَى وَجْهِ الْمِيَاهِ. (3) وَقَالَ اللهُ لِيَكُنْ نُورٌ فَكَانَ نُورٌ. (4) وَرَأَى اللهُ النُّورَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَصَلَ اللهُ بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلْمَةِ. (5) وَدَعَا اللهُ النُّورَ نَهَارًا وَالظُّلْمَةَ دَعَاهَا لَيْلًا. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا وَاحِدًا. (6) وَقَالَ اللهُ لِيَكُنْ جِلْدٌ فِي وَسْطِ الْمِيَاهِ. وَلِيَكُنْ فاصِلًا بَيْنَ مِيَاهِ وَمِيَاهِ. (7) فَعَمِلَ اللهُ الْجِلْدَ وَقَصَلَ بَيْنَ الْمِيَاهِ الَّتِي تَحْتَ الْجِلْدِ وَالْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ الْجِلْدِ. وَكَانَ كَذَلِكَ. (8) وَدَعَا اللهُ الْجِلْدَ سَمَاءً. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَانِيًا. (9) وَقَالَ اللهُ لِتَجْتَمِعَ الْمِيَاهُ تَحْتَ السَّمَاءِ إِلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ وَلْتَنْظَهَرَ الْيَابِسَةُ. وَكَانَ كَذَلِكَ. (10) وَدَعَا اللهُ الْيَابِسَةَ أَرْضًا. وَمَجْتَمَعَ الْمِيَاهُ دَعَاهُ بِحَارًا. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. (11) وَقَالَ اللهُ لِتُنْبِتِ الْأَرْضُ عُشْبًا

¹³ Lit.: con espíritu vivo.

وَبَقْلًا يُبْزَرُ بَزْرًا وَشَجَرًا إِذَا ثَمَرَ يَعْمَلُ ثَمْرًا كَجَنَسِهِ بَزْرُهُ فِيهِ عَلَى
الْأَرْضِ. وَكَانَ كَذَلِكَ. (12) فَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزَرُ بَزْرًا
كَجَنَسِهِ وَشَجَرًا يَعْمَلُ ثَمْرًا بَزْرُهُ فِيهِ كَجَنَسِهِ. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ.
(13) وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَالِثًا.

(14) وَقَالَ اللَّهُ لِنُكُنْ أَنْوَارٌ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِتَفْصِلَ بَيْنَ النَّهَارِ وَاللَّيْلِ.
وَتَكُونَ آيَاتٍ وَأَوْقَاتٍ وَأَيَّامٍ وَسِنِينَ. (15) وَتَكُونَ أَنْوَارًا فِي جِلْدِ السَّمَاءِ
لِنُتِيرَ عَلَى الْأَرْضِ. وَكَانَ كَذَلِكَ. (16) فَعَمِلَ اللَّهُ الثُّورَيْنِ الْعَظِيمَيْنِ.
الثُّورَ الْأَكْبَرَ لِحُكْمِ النَّهَارِ وَالثُّورَ الْأَصْغَرَ لِحُكْمِ اللَّيْلِ. وَالنُّجُومَ. (17)
وَجَعَلَهَا اللَّهُ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِنُتِيرَ عَلَى الْأَرْضِ. (18) وَلِنُحْكَمَ عَلَى
النَّهَارِ وَاللَّيْلِ وَلِنُفْصَلَ بَيْنَ الثُّورِ وَالظُّلْمَةِ. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ.

(19) وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا رَابِعًا. (20) وَقَالَ اللَّهُ لِنُقِضِ الْمِيَاهُ
زَحَافَاتٍ ذَاتَ نَفْسٍ حَيَّةٍ وَلِنُطِيرَ طَيْرٌ فَوْقَ الْأَرْضِ عَلَى وَجْهِ جِلْدِ
السَّمَاءِ. (21) فَخَلَقَ اللَّهُ الثَّنَائِينَ الْعِظَامَ وَكُلَّ ذَوَاتِ الْأَنْفُسِ الْحَيَّةِ الدَّبَابَةِ
الَّتِي قَاضَتْ بِهَا الْمِيَاهُ كَأَجْنَاسِهَا وَكُلَّ طَائِرٍ ذِي جَنَاحٍ كَجَنَسِهِ. وَرَأَى
اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. (22) وَبَارَكَهَا اللَّهُ قَانِلًا أَمْرِي وَأَكْثَرِي وَأَمْلِي
الْمِيَاهُ فِي الْبِحَارِ. وَلِنُكْثِرَ الطَّيْرَ عَلَى الْأَرْضِ. (23) وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ
صَبَاحٌ يَوْمًا خَامِسًا.

(24) وَقَالَ اللَّهُ لِنُخْرِجِ الْأَرْضَ ذَوَاتِ أَنْفُسٍ حَيَّةٍ كَجَنَسِهَا. بِهَائِمَ وَدَبَّابَاتٍ
وَوُحُوشَ أَرْضٍ كَأَجْنَاسِهَا. وَكَانَ كَذَلِكَ. (25) فَعَمِلَ اللَّهُ وَحُوشَ الْأَرْضِ

كَأَجْنَاسِهَا وَالْبَهَائِمِ كَأَجْنَاسِهَا وَجَمِيعَ دَبَابَاتِ الْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. وَرَأَى
اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. (26) وَقَالَ اللَّهُ نَعْمَلُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا كَشَبَهِنَا.
فَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى الْبَهَائِمِ وَعَلَى
كُلِّ الْأَرْضِ وَعَلَى جَمِيعِ الدَّبَابَاتِ الَّتِي تَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ. (27) فَخَلَقَ
اللَّهُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ. عَلَى صُورَةِ اللَّهِ خَلَقَهُ. ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ.
(28) وَبَارَكَهُمُ اللَّهُ وَقَالَ لَهُمْ أَنْمِرُوا وَآكَلُوا وَامْلَأُوا الْأَرْضَ
وَأَخْضِعُوهَا وَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ
حَيَوَانَ يَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ. (29) وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ بَقْلِ يُبْزَرُ
بَزْرًا عَلَى وَجْهِ كُلِّ الْأَرْضِ وَكُلَّ شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرٌ شَجَرٌ يُبْزَرُ بَزْرًا. لَكُمْ
يَكُونُ طَعَامًا. (30) وَلِكُلِّ حَيَوَانَ الْأَرْضِ وَكُلِّ طَيْرِ السَّمَاءِ وَكُلِّ دَبَابَةٍ
عَلَى الْأَرْضِ فِيهَا نَفْسٌ حَيَّةٌ أَعْطَيْتُ كُلَّ عَشْبٍ أَخْضَرَ طَعَامًا. وَكَانَ
كَذَلِكَ. (31) وَرَأَى اللَّهُ كُلَّ مَا عَمَلَهُ فَإِذَا هُوَ حَسَنٌ جِدًّا. وَكَانَ مَسَاءً
وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا سَادِسًا.

Capítulo 2

(1) فَأَكْمَلَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَكُلُّ جُنْدِهَا. (2) وَقَرَعَ اللَّهُ فِي الْيَوْمِ
السَّابِعِ مِنْ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ. فَاسْتَرَّاحَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ
الَّذِي عَمِلَ. (3) وَبَارَكَ اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ. لِأَنَّهُ فِيهِ اسْتَرَّاحَ مِنْ
جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ اللَّهُ خَالِقًا. (4) هَذِهِ مَبَادِيُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ حِينَ
خُلِقَتْ.